

**СОГЛАШЕНИЕ О ВНЕСЕНИИ ПОПРАВОК В ПРОТОКОЛ О ПРИВИЛЕГИЯХ И  
ИММУНИТЕТАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ПОДВИЖНОЙ  
СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ**

**СТОРОНЫ НАСТОЯЩЕГО СОГЛАШЕНИЯ**

БУДУЧИ СТОРОНАМИ Измененной Конвенции о Международной организации подвижной спутниковой связи (ранее Конвенции о Международной организации морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ) ("Конвенция");

БУДУЧИ ТАКЖЕ СТОРОНАМИ Протокола о привилегиях и иммунитетах Международной организации подвижной спутниковой связи ("Инмарсат"), подписанного в Лондоне 1 декабря 1981 года, ("Протокол");

ОТМЕЧАЯ, что Ассамблея Сторон Инмарсат на своей двенадцатой сессии одобрила дальнейшие поправки к Конвенции в целях изменения структуры Организации, включая поправки к Статье 26 (4) Конвенции, в соответствии с которой был заключен Протокол;

СЧИТАЯ желательным внести поправки в Протокол для согласования его с измененной Конвенцией;

СОГЛАСИЛИСЬ ВНЕСТИ В ПРОТОКОЛ НИЖЕСЛЕДУЮЩИЕ ПОПРАВКИ:

**Статья I**

Название Протокола заменяется следующим:

**ПРОТОКОЛ О ПРИВИЛЕГИЯХ И ИММУНИТЕТАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ  
ОРГАНИЗАЦИИ ПОДВИЖНОЙ СПУТНИКОВОЙ СВЯЗИ**

## Статья II

Параграфы преамбулы Протокола заменяются следующим текстом:

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ Измененную Конвенцию о Международной организации подвижной спутниковой связи, открытую для подписания в Лондоне 3 сентября 1976 года и, в частности, Статью 9(б) Измененной Конвенции;

ОТМЕЧАЯ, что Организация заключит Соглашение о штаб-квартире с правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии 15 апреля 1999 года;

СЧИТАЯ, что настоящий Протокол предназначен для того, чтобы способствовать достижению цели Организации и обеспечить эффективное выполнение ее функций.

## Статья III

Статья 1 - *Применение терминов* - заменяется следующим текстом

### Применение терминов

Для целей настоящего Протокола:

- (a) "Конвенция" означает Измененную Конвенцию о Международной организации подвижной спутниковой связи, включая Приложение к ней, открытую для подписания в Лондоне 3 сентября 1976 г.;
- (b) "Сторона Конвенции" означает Государство, для которого Конвенция вступила в силу;
- (c) "Организация" - означает Международную организацию подвижной спутниковой связи;
- (d) "Сторона штаб-квартиры" означает Сторону Конвенции, на территории которой Организация учредила свою штаб-квартиру;
- (e) "Сторона Протокола" означает Государство, для которого настоящий Протокол или настоящий Протокол с поправками вступил в силу;

- (f) "Член персонала" означает Директора и любое лицо, принятое Организацией на постоянную работу и на которое распространяются правила о персонале;
- (g) "Представители" в случае, когда речь идет о Сторонах Протокола и Стороне штаб-квартиры, означает представителей в Организации и в каждом случае означает глав делегаций, их заместителей и советников;
- (h) "Архивы" включают все рукописи, корреспонденцию, документы, фотографии, фильмы, видео- и магнитофонные записи, записи данных, информацию в графическом виде и программы ЭВМ, принадлежащие или находящиеся у Организации;
- (i) "Официальная деятельность" Организации означает деятельность, осуществляемую Организацией для достижения ее цели так, как она определена в Конвенции, и включает ее административную деятельность;
- (j) "Эксперт" означает лицо, не являющееся членом персонала и назначенное для выполнения конкретного задания для или от имени Организации и за ее счет;
- (k) "Имущество" означает все, что может быть объектом права собственности, включая права, приобретенные по контрактам.

#### **Статья IV**

Статья 2 - *Иммунитет ИНМАРСАТ от юрисдикции и исполнения судебного решения* - заменяется следующим текстом:

#### **Иммунитет Организации от юрисдикции и исполнения судебного решения**

(1) Организация, если она явно не отказалась от иммунитета в каком-либо конкретном случае, обладает в рамках своей официальной деятельности, иммунитетом от юрисдикции со следующими исключениями в отношении:

- (a) ее коммерческой деятельности;

- (b) гражданского иска, предъявленного третьей стороной о возмещении ущерба в результате несчастного случая, нанесенного автомобилем или другим транспортным средством, принадлежащим или управляемым от имени Организации, либо в отношении нарушения правил дорожного движения с участием такого транспортного средства;
- (c) наложения ареста во исполнение окончательного постановления суда, на причитающиеся члену персонала или бывшему члену персонала со стороны Организации заработную плату и вознаграждения, включая пенсионные права;
- (d) встречного иска, непосредственно связанного с судебным разбирательством, возбужденным Организацией.

(2) Независимо от положений пункта (1), против Организации не может быть возбужден никакой иск в судах Сторон Протокола Сторонами Конвенции или лицами, выступающими от их имени или получившими от них право требования, в отношении прав и обязательств по Конвенции.

(3) Собственность и фонды организации, где бы они ни размещались и в чьем бы владении они ни находились, обладают иммунитетом от любого обыска, ограничения, реквизиции, захвата, конфискации, экспроприации, секвестра или исполнения судебного решения, осуществляемого исполнительной, административной или судебной властью, за исключением в отношении:

- (a) наложения ареста или исполнения окончательного решения или постановления суда, относящегося к любому разбирательству, которое может быть возбуждено против Организации в соответствии с пунктом (1);
- (b) любого действия, которое предпринято по законодательству соответствующего государства и которое временно необходимо в связи с предотвращением или расследованием происшествий, связанных с автомобилем или другим транспортным средством, принадлежащим Организации или управляемым от ее имени;
- (c) экспроприации недвижимого имущества для общественных целей с немедленной уплатой справедливой компенсации при условии,

что такая экспроприация не наносит ущерба функциям и деятельности Организации.

#### **Статья V**

Статья 3 - *Неприкосновенность архивов* - изменена следующим образом:

Слово "ИНМАРСАТ" изъято и заменено словом "Организация".

#### **Статья VI**

Статья 4 - *Освобождение от налогов и сборов* - изменена следующим образом:

(1) По всему тексту слово "ИНМАРСАТ" изъято и заменено словом "Организация".

(2) Параграфы (3) и (8) изъяты.

(3) Оставшиеся параграфы перенумерованы с (1) по (6) соответственно.

#### **Статья VII**

Статья 6 - *Фонды, валюта и ценные бумаги* - изменена следующим образом:

Слово "ИНМАРСАТ" изъято и заменено словом "Организация".

#### **Статья VIII**

Статья 6 - *Официальная связь и публикации* - изменена следующим образом:

По всему тексту слово "ИНМАРСАТ" изъято и заменено словом "Организация".

## **Статья IX**

Статья 7 - *Члены персонала* - изменена следующим образом:

(1) В параграфах (1) и (2) по всему тексту слово "ИНМАРСАТ" изъято и заменено словом "Организация".

(2) Параграф (3) изъят и заменен следующим текстом

(3) При условии, что члены персонала охвачены системой социального обеспечения Организации, Организация и члены ее персонала освобождаются от всех обязательных взносов по государственной системе социального обеспечения. Это освобождение не препятствует любому добровольному участию в государственной системе социального обеспечения, согласно законам соответствующей Стороны Протокола; оно также не обязывает Сторону Протокола выплачивать пособия в соответствии с системами социального обеспечения членам персонала, на которые распространяется освобождение в соответствии с положениями настоящего пункта.

## **Статья X**

Статья 8 - *Генеральный Директор* - изменена следующим образом:

По всему тексту слова "Генеральный Директор" изъяты и заменены словом "Директор".

## **Статья XI**

Статья 10 - *Представители Участников* - изъята.

## **Статья XII**

Статьи с 11 по 23 перенумерованы в статьи с 10 по 22 соответственно.

## **Статья XIII**

Статья 10 в качестве перенумерованной - *Эксперты* - изменена следующим образом:

Слово "ИНМАРСАТ" изъято и заменено словом "Организация".

#### **Статья XIV**

Статья 11 в качестве перенумерованной - *Уведомление о членах персонала и экспертах* - изменена следующим образом:

Слова "Генеральный директор ИНМАРСАТ" изъяты и заменены словами "Директор Организации".

#### **Статья XV**

Статья 12 в качестве перенумерованной - *Отказ* - заменена следующим текстом:

##### **Отказ**

(1) Привилегии, освобождения и иммунитеты, предусмотренные в настоящем Протоколе, предоставляются не для личной выгоды отдельных лиц, а для эффективного выполнения их официальных функций.

(2) Если по мнению вышеуказанных властей, привилегии и иммунитеты могут воспрепятствовать отправлению правосудия, и во всех случаях, когда отказ от них не наносит ущерба целям, для которых они были предоставлены, эти власти могут и обязаны отказаться от таких привилегий и иммунитетов:

- (a) Стороны Протокола в отношении своих представителей;
- (b) Ассамблея, созываемая при необходимости на чрезвычайную сессию, в отношении Организации или Директора Организации;
- (c) Директор Организации в отношении членов персонала экспертов.

#### **Статья XVI**

Статья 14 в качестве перенумерованной - *Соблюдение законов и правил* - изменена следующим образом:

Слово "ИНМАРСАТ" изъято и заменено словом "Организация".

### **Статья XVII**

Статья 16 в качестве перенумерованной - *Разрешение споров* - изменена следующим образом:

Слово "ИНМАРСАТ" изъято и заменено словом "Организация".

### **Статья XVIII**

Статья 17 в качестве перенумерованной - *Дополнительные соглашения* - изменена следующим образом:

Слово "ИНМАРСАТ" изъято по всему тексту и заменено словом "Организация".

### **Статья XIX**

Статья 19 в качестве перенумерованной - *Вступление в силу и продолжительность действия Протокола* - изменена следующим образом:

Слова "Статьи 19" изъяты из параграфа 1 и заменены словами "Статьи 18".

### **Статья XX**

Статья 20 в качестве перенумерованной - *Вступление в силу и срок действия для государства* - изменена следующим образом:

Слова "Статьи 19" изъяты из параграфа 1 и заменены словами "Статьи 18".

### **Статья XXI**

Статья 21 в качестве перенумерованной - *Депозитарий* - изменена следующим образом:



В параграфе (1) слова "Генеральный директор ИНМАРСАТ" изъяты и заменены словами "Директор Организации".

## **Статья XXII**

### **Аутентичные тексты**

Слова "Генеральный директор ИНМАРСАТ" изъяты и заменены словами "Директор Организации".

## **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ**

### **Статья XXIII**

#### **Подписание, ратификация и присоединение к Соглашению о внесении поправок**

- (1) Настоящее Соглашение о внесении поправок открыто для подписания в штаб-квартире Организации с 15 апреля 1999 года по 31 декабря 1999 года.
- (2) Все Стороны Конвенции, кроме Стороны штаб-квартиры, могут стать Сторонами настоящего Соглашения о внесении поправок путем:
  - (a) подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении; или
  - (b) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
  - (c) присоединения.
- (3) Ратификация, принятие, утверждение или присоединение совершается путем сдачи на хранение соответствующего документа Депозитарию.
- (4) Государство, которое является Стороной настоящего Соглашения о внесении поправок, но не является Стороной Протокола, связано положениями Протокола с поправками, внесенными настоящим Соглашением о внесении поправок в отношении других его Сторон, но оно не связано

положениями Протокола в отношении государств, являющихся Сторонами только Протокола.

(5) Оговорки к настоящему Соглашению о поправках могут быть сделаны в соответствии с международным правом.

## **Статья XXIV**

### **Вступление в силу Соглашения о внесении поправок**

Настоящее Соглашение о внесении поправок вступает в силу на тридцатый день после даты, на которую две Стороны Конвенции выполнили требования пункта (2) Статьи XXIII.

## **Статья XXV**

### **Вступление в силу для государства**

(1) Для государства, которое выполнило требования пункта (2) Статьи XXIII после даты вступления в силу настоящего Соглашения о внесении поправок, настоящее Соглашение о внесении поправок вступает в силу на тридцатый день соответственно после даты подписания или сдачи на хранение такого документа Депозитарию.

(2) Государство, которое становится Стороной Протокола после вступления в силу настоящего Соглашения о внесении поправок в соответствии со Статьей XXIV, если только оно не заявляет об ином намерении:

- (a) считается Стороной Протокола с поправками; и
- (b) считается Стороной Протокола без поправок в отношении любой Стороны Протокола, не связанной настоящим Соглашением о внесении поправок .

## **Статья XXVI**

### **Депозитарий**

- (1) Директор Организации является Депозитарием настоящего Протокола.
- (2) Депозитарий, в частности, незамедлительно уведомляет все Стороны Конвенции:
  - (a) о любом подписании Соглашения о внесении поправок ;
  - (b) о сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении;
  - (c) о дате вступления в силу настоящего Соглашения о внесении поправок ;
  - (d) о всех других сообщениях, касающихся настоящего Соглашения о внесении поправок .
- (3) По вступлении в силу настоящего Соглашения о внесении поправок Депозитарий передает заверенную копию подлинника Секретариату Организации Объединенных Наций для его регистрации и опубликования в соответствии со Статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

## **Статья XXVII**

### **Аутентичные тексты**

Настоящее Соглашение о внесении поправок составлено в единственном подлинном экземпляре на английском, испанском, русском и французском языках, тексты которого являются равно аутентичными, и сдается на хранение Директору Организации, который направляет заверенную копию каждой Стороне Конвенции.

**В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО** нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими правительствами, подписали настоящее Соглашение о внесении поправок .

**СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ** двадцать пятого сентября тысяча девятьсот девяносто восьмого года.